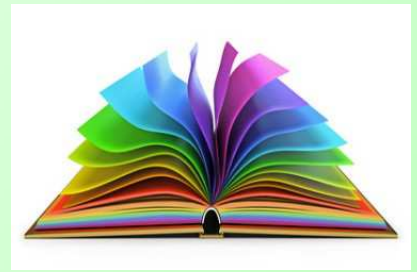


Bibliographie Ninkare



ATINTONO S. A.

- 2004 « A morphosyntactic study of the Gurenε verb ». MPhil Thesis, Linguistics Dept., University of Ghana, Legon.

CARDINALL A. W.

- 1920 « The Natives of the Northern Territories of the Gold Coast: Their Customs, Religion and Folklore ». Routledge, London.

CANU G.

- 1971 « Gurenne et moore ». Actes du 8^e Congrès de la Société Linguistique de l'Afrique Occidentale, Abidjan, p. 265–283.

DAKUBU M. E. KROPP

- 1995 « A Grammar of Gurune ». Trial Edition. Language Centre, Legon.
- 2000 « The particle /a in Gurune ». Gur Papers/Cahiers Voltaïques 5:59–66.
- 2003 « Interrogative structures in Farefare ». Gur Papers/Cahiers Voltaïques 6:57–66.
- 2005 « Tone and the Gurene verb ». *Studies in the Languages of the Volta Basin*, 4 (2), pp. 52–62.

DAKUBU M. E. KROPP et ATINTONO S. A. et NSOH E. A.

- 2007 « Gurenε – English Dictionary ». Linguistics Department, University of Ghana, Legon, Vol. 1, 208 p.
- 2007 « English – Gurenε Glossary ». Linguistics Department, University of Ghana, Legon, Vol. 2, 46 p.

DUPERRAY A. M.

- 1978 « Les Gourensi de la Haute Volta, Conquête et Colonisation 1896 à 1933 ». Paris.

FORTES M.

- 1936 « Ritual Festivals and Social Cohesion in the Hinterland of the Gold Coast ». *American Anthropologist* 38 (4) : 590–604. Reproduced in "Time and social structure". 1970 : 147–163.
- 1940 « The political system of the Tallensi of the Northern Territories of the Gold Coast ». in M. Fortes et E. E. Evans–Pritchard (éds), "African Political Systems", London, IAI, Oxford University Press (rééd, en 1970 : 239–271).

- 1945 « The Dynamics of Clanship among the Tallensi ». Oxford University Press, London.
- 1949 « The Web of Kingship among the Tallensi ». Oxford University Press, London.
- 1970 « Pietas in Ancestor Worship ». Time and Structure and Other Essays, London : Althone Press (The Monographs on Social Anthropology), p. 164–200.
- 1975 « Tallensi Ritual festivals and the Ancestors ». Cambridge Anthropology, 2(2) : 3–31.
- 1987 « Religion, Morality and the Person: Essays on Tallensi Religion ». Cambridge: Cambridge University Press (Essays in Social Anthropology), 347 p.

GOMGNIMBOU M.

- 2003 « Pourquoi les appelle-t-on Gourounsi ? » Espace Scientifique no. 00 janvier – mars, CNRST, Ouagadougou, p. 23–26.

GOODY J. R.

- 1954 « The Ethnography of the Northern Territories of the Gold Coast West of the White Volta ». London.

GROFF R.

- 1983 « Rapport de l'enquête fra-fra ». Enquête de la SIL, Abidjan. 14 p.

HART K.

- 1971 « Migration and Tribal Identity among the Frafras of Ghana ». In: Journal of Asian and African Studies, 6:21–36.

HILTON T. E.

- 1960 « Frafra Resettlement and the Population Problem in Zuarungu ». Bulletin de l'I.F.A.N. (série B), 22 (3–4):426–442.
- 1961 « Le peuplement de Frafra, district du Nord-Ghana ». Bulletin de l'I.F.A.N. (série B) 27 (3–4):678–700.

HOLDEN J. J.

- 1965 « The Zabarma Conquest of North-West Ghana ». Transactions of the Historical Society of Ghana, 8:60–86.

HOWELL A.

- 1998 « The Slave Trade and Reconciliation : A Northern Ghanaian Perspective ». Bible Church of Africa & SIM Ghana.

KARFO S. K.

2006 « Le pays nankana, une histoire ». Ouagadougou. 48 p.

2008 « Le pays nankana, une civilisation ». Ouagadougou. 46 p.

LEJEAL F.

2002 « Le Burkina Faso ». Editions Karthala, Paris. 334 p.

MANESSY G.

1975 « Les langues Oti-Volta (étude comparative d'un groupe de langues voltaïques) ». SELAF (Tradition Orale 15), Paris. 314 p.

MANOUKIAN M.

1951 « The Tribes of the Northern Territories of the Gold Coast ». London, I.A.I. (Ethnographic survey of Africa, Western Africa 5).

MERLET A.

1991 « Textes anciens sur le Burkina : Découvertes du Burkina ». Tome 1 (SEPIA – A.D.D.B.) Paris – Ouagadougou.

NABILA J. S.

1974 « The Migration of the Frafra of Northern Ghana: A Case Study of Cyclical Labor Migration in West Africa ». Michigan State University.

NADEN A.J. and SCHAEFER R.

1973 « The meaning of Frafra ». Research Review 9.2:5–12.

NICOLAS J.

1952 « La question de l'ethnique "gourounsi" en Haute-Volta (A.O.F.) ». Afrique 22 (2) : 170–172.

NIGGLI U. & I.

1996 « Mille mots ninkãɛ – français ». SIL, Ouagadougou. 84 p.

1997 « Leçons d'apprentissage de la langue ninkãɛ ». SIL, Ouagadougou. 131 p. (dactylographié, non publié).

2002 « Animaux ninkãɛ – français (275 noms d'animaux) ». SIL, Ouagadougou. 40 p.

2003 « Objets traditionnels et objets modernes ». SIL, Ouagadougou. 52 p.

2004 « Lexique ninkãɛ – français (3 700 entrées) ». SIL, Ouagadougou. 148 p.

2005 « Guide d'orthographe ninkãɛ ». SIL, Ouagadougou. 64 p.

2006 « Grammaire élémentaire du ninkãɛ ». SIL, Ouagadougou. 128 p.

2007 « De la phonologie à l'orthographe ». Cahiers de Recherches

Linguistiques Nr. 10, SIL, Ouagadougou, 137 p. (dactylographié, non publié)

- 2007 « Les plantes et leur utilité pour nous ». SIL, Ouagadougou. 80 p.
- 2008 « Esquisse grammaticale du ninkāre au Burkina Faso », Cahiers de Recherches Linguistique Nr. 11. SIL, Ouagadougou. 154 p. (dactylographié, non publié).
- 2008 « L'analyse des textes et l'application à la traduction : le ninkāre du Burkina Faso ». Cahiers de Recherche Nr. 12. SIL, Ouagadougou. 173 p. (dactylographié, non publié).
- 2009 « Les Ninkārɛ au Burkina Faso : Esquisse ethnographique ». Cahiers de Recherches anthropologiques de la SIL, Nr. 2. SIL, Ouagadougou. 138 p. (dactylographié, non publié).
- 2009 « Proverbes ninkāre expliqués en français ». SIL, Ouagadougou. 54 p.

NSOH E. A.

- 1996 « Some aspects of Gurenɛ (Frafra) word structure ». MA Thesis, Linguistics Dept. University of Ghana, Legon.

PROST A.

- 1979 « Le gurenne ou nankan ». Annales de l'Université d'Abidjan série H (linguistique) tome XII fascicule 2, p. 179–262.

RAPP E. L.

- 1966 « Die Gurenne–Sprache in Nordghana ». VEB Verlag, Enzyklopädie Leipzig. 240 p.

RATTRAY R. S.

- 1932 « The Tribes of the Ashanti Hinterland ». 2 volumes, Clarendon Press, Oxford. 604 p.

SCHAEFER N.

- 1975 « Gurenne clause structure ». Dans : Joseph Grimes (éd.) Network Grammars. Dallas/Norman, Okla. SIL/University of Oklahoma.
- 1996 « Notes on Frafra time system ». Dans : T. Naden (éd.) Linguistic Aspects of Culture No. 4, GILLBT. p. 19–24.

SCHAEFER R.

- 1974 « Tone in Gurenne ». Anthropological Linguistics, Vol. 16: 464–469.
- 1975 « Collected Field Reports on the Phonology of Frafra ». Collected Language Notes No 16, Institute of African Studies, University of Ghana, 42 p.

SMITH F. T.

- 1978a « Gurensi wall painting ». *African Arts*, 11 (4) : 36–41.
- 1978b « Gurensi Basketry and Pottery ». *African Arts*, 12 (1) : 78–82.
- 1986 « Compound Entryway Decoration. Male Space and Female Creativity ». *African Arts*, 19 (3): 55–59.
- 1987 « Symbols of Conflict and Integration in Frafra Funerals ». *African Arts*, 21(1): 46–51.
- 1988 « Earth, Vessels, and Harmony among the Gurensi ». *African Arts*, 22 (2): 60–65.

TAUXIER L.

- 1912 « Le Noir du Soudan: Pays Mossi et Gourounsi ». E. Larose, Paris.

VERDON M.

- 1982 « The Dynamics of dynamics, or the Tallensi in Time and Numbers ». *Journal of Anthropological Research* 38 (2): 154–178.

WORSLEY P.

- « The kinship system of the Tallensi. A revolution ». *Journal of the Royal Anthropological Institute* 86: 37–75.

ZWERNEMANN J.

- 1958 « Shall we use the word 'Gurunsi' ? ». *Africa*, 28: 123–125.
- 1961 « Les notions du dieu-ciel chez quelques tribus voltaïques ». *Bulletin de l'I.F.A.N. (série B)*, 23 : 243–272.
- 1964 « Divination chez les kasena en Haute-Volta ». *Notes africaines No. 102* : 58–61.
- 1983 « Feldnotizen von den Nankanse in Obervolta ». *Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde Hamburg, Band 13*: 15–49.

Audiovisual



HOSANNA

2005 « Faith comes by hearing ». The New Testament in Ninkare, Audio scenario with music, 20 hours, Faith Comes By Hearing, USA.

INSPIRATIONAL FILM INC.

2002 « Jesus ». Film synchronized in Ninkare, based on the Gospel of Luke, 2 hours, Campus pour Christ, Orlando, USA.

NIGGLI U.

2008 «SIDA bā'aga n kv Adōmpɔka sɔ, la a ma ». The story of Adompoaka, video-clip of the Kande Story, 22 minutes, SIL, 01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso.

Documents en ninkāre du Burkina Faso



Année d'éd.	Titre du livre	Editeur* Voire en bas	Contenu/ thème	pages
1992	Wēnne le bɔ tɔ yvum-paale	SIL	Calendrier 1993	28 p.
1993	Wēnne le bɔ tɔ zɔsāam	SIL	Calendrier 1994	28 p.
1995	Ninkāre sɔlma gōŋɔ	SIL	13 contes traditionnels	24 p.
1994	Wēnne le bɔ tɔ yō-woko	SIL	Calendrier 1995	28 p.
1995	Wēnne le bɔ tɔ yōvore, ti paa z.	SIL	Calendrier 1996	28 p.
1996	Ninkāre la nasaane tɔgvum tɔsrɛ	SIL	1000 mots ninkāre – français	84 p.
1996	Ninkāre gvlsɔɔ bie	SIL	ABC-daire avec images	6 p.
1996	Nērsaala kǎn silim pēegɛ Wēnne	CTBN	L'histoire de Jonas	15 p.
1996	Wēnnaam n mi zɔsā yelle	SIL	Calendrier 1997	28 p.
1997	Koralɩ yōoma	CTBN	Chants de chorale	74 p.
1997	Wēndeɔ yōoma	CTBN	Chants de l'église	78 p.
1997	Wēnne wvn bɔ tɔ yō-woko	SIL	Agenda Ninkaré 1998	28 p.
1997	Nērsaala sūure	ANGP	Le cœur de l'homme	48 p.
1998	Azezi kō-yēlga ti Aluki gvlsɛ	So. Bib.	Évangile de Luc	100 p.
1998	Wēnne wvn bɔ tɔ yō-woko	CTBN	Agenda Ninkaré 1999	28 p.
1999	Nawēnne tōntōnɩba tōoma gōŋɔ	Wycliffe	Actes des Apôtres	94 p.
1999	Wēnne wvn bɔ tɔ yō-woko	CTBN	Agenda Ninkaré 2000	28 p.

2000	Wēnnε le bɔ tɔ zɪsǎ	CTBN	Agenda Ninkaré 2001	28 p.
2000	Pī'iluŋo gōŋɔ	Wycliffe	Genèse racontée	104 p.
2000	Yεm pa'asgɔ gōŋɔ	SIL	Proverbes expliqués en français	54 p.
2001	Karēnsǎama sōŋrε gōŋɔ	CTBN	Guide de l'animateur 1 ^e (syl. Bibl.)	64 p.
2001	Kva la uka yelle	SIL	Agriculture et l'élevage	24 p.
2001	Wēnnε le bɔ tɔ zɪsǎ	CTBN	Agenda Ninkaré 2002	28 p.
2002	Dɔla-ya Nawēnnε sore la sura	Wycliffe	1 Corinthiens avec étude biblique	83 p.
2002	Nawēnnε bōn-nāanɪsɪ	SIL	Animaux ninkaré - français	40 p.
2002	Wēnnε le bɔ tɔ zɪsǎ	CTBN	Agenda Ninkaré 2003	28 p.
2003	Kvrvum bōnɔ la zīna bōnɔ yv'vra	SIL	Objets traditionnels et modernes	52 p.
2003	Wēnnε le bɔ tɔ zɪsǎ	CTBN	Agenda Ninkaré 2004	28 p.
2004	Tɪ zāsvm ninkāre karēŋrε la Naw.	CTBN	Syllabaire à contenu biblique	76 p.
2004	Tēŋambiine gōŋɔ	SIL	Livre de Civisme	32 p.
2004	Gεεla gōŋɔ	SIL	Calcul, arithmétique et gestion	40 p.
2004	Tēŋa-gōŋɔ yεla zāsŋɔ	SIL	Livre de géographie	44 p.
2004	Nawēnnε gōn-paalga	Wycliffe	Nouveau Testament	456 p.
2004	Wēnnε le bɔ tɔ zɪsǎ	CTBN	Agenda Ninkaré 2005	28 p.
2004	Lexique ninkāre-français	SIL	3700 entrées ninkaré - français	148 p.
2005	Mam pɔspɔsɪ ninkāre gōŋɔ	SIL	Syllabaire thèmes sociales	76 p.
2005	Guide d'orthographe ninkāre	SIL	Orthographe expliqué en français	72 p.
2005	Wēnnε le bɔ tɔ zɪsǎ	CTBN	Agenda Ninkaré 2006	28 p.
2006	Ninkārsɪ pī'iluŋo kibare	SIL	Traces de l'histoire des ninkarse	44 p.
2006	Karēnsǎama sōŋrε gōŋɔ	SIL	Guide pour l'animateur 1 ^e année	48 p.
2006	Nēr-sεka woo n bɔ Nawēnnε sura	CTBN	Histoire de Ruth	20 p.
2006	Karēnsǎama sōŋrε gōŋɔ	CTBN	Guide de l'animateur 2 ^e année	32 p.
2006	īmā'asvm gōŋɔ	SIL	15 histoires sur la santé	44 p.
2006	Wēnnε le bɔ tɔ zɪsǎ	CTBN	Agenda Ninkaré 2007	28 p.
2006	Grammaire élémentaire du ninkāre	SIL	Grammaire pédagogique	128 p.
2006	AD Wēndeto n sēŋε se'em	CTBN	Histoire des églises AD 1956-06	16 p.
2006	Wēnnε wvn bɔ tɔ yō-woko	CTBN	Agenda 2007	24 p.
2007	Tɪsɪ gōŋɔ	SIL	Les plantes et leur utilité	80 p.
2007	Wēnnε le bɔ tɔ zɪsǎ	CTBN	Agenda Ninkaré 2008	28 p.
2008	Kva, uka, la īmā'asvm yelle	SIL	Agriculture, élevage et santé,	51 p.
2008	Yεm pa'asgɔ gōŋɔ	SIL	206 proverbes expli. mot à mot	64 p.

2008	Akvlzvvrɛ n pã'asɛ Atãmpɔka	CTBN	Grossesses précoces et le SIDA	44 p.
2008	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2009	28 p.
2009	SIDA bã'aga n kv Adõmpɔka sɔ	SIL	Une histoire sur le SIDA	48 p.
2009	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2010	28 p.
2010	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2011	28 p.
2011	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2012	28 p.
2012	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2013	28 p.
2013	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2014	28 p.
2014	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2015	28 p.

***Abréviations pour les éditeurs mentionnés en haut:**

ANGP	All Nations Gospel Publishers, Pretoria, Afrique du Sud
ANTBA	Association Nationale de Traduction Biblique et de l'Alphabétisation, Ouagadougou
CTBN	Comité de Traduction pour la Bible en Ninkãre, Guélwongo, Nahouri, Burkina Faso
SIL	Société Internationale de Linguistique, 01 B. P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso
So. Bib.	Société Biblique Internationale, Colorado Springs, États-Unis d'Amérique
Wycliffe	Wycliffe Bible Translators, Orlando, Etats-Unis d'Amérique

Plusieurs documents en langue Ninkare sont disponibles en format PDF pour télécharger sur les sites suivants :

www.sil-burkina.org

www.Kassena-ninkarse.org



Kassena Documents Kasim et
Ninkarse Ninkãre sur Internet :
www.Kassena-ninkarse.org

Documents en Kusaal :
<http://www.kassena-ninkarse.org/burkina-faso/livres-langue-kusaal.html>
 Contact : Urs-idda_niggli@sil.org Tel. 76 16 79 09

